

## ALEXANDRE SOBREIRA MARTINS

Rua Ouvidor, 253, Belo Horizonte, MG - 30882160 - Brazil • +55 31 3317-5506 • Cell: 8479-9818  
E-mail: alexandresobreira@gmail.com

---

### TRANSLATOR AND INTERPRETER

---

#### PROFESSIONAL PROFILE

- Sworn translator certified by Junta Comercial do Estado de Minas Gerais [Minas Gerais State Trade Board] - approved in public selection. Installation pending.
- Seasoned translation professional with comprehensive technical/cultural skills and expertise in translation techniques and English and Portuguese (Brazil) languages.
- 16 years of experience as translator and interpreter in both the Brazilian and International market.
- Experienced in working with several technical areas, particularly IT and software in general, Civil and Mechanical Engineering, Chemistry, Business and related areas.
- My graduation, Master and PhD in the course of Letters provides me with a sophisticated background that allows me to deal with several areas of linguistic knowledge. An interest in technical and scientific areas, together with a technical high-school background and a good working knowledge of computers and software helped me to become flexible and adaptable to the technological requirements of the current-day translation profession requirements.
- Proficient in the use of computers and software for technical translation. Currently working with SDL TRADOS.

#### MAJOR AREAS OF EXPERTISE

- |                     |  |
|---------------------|--|
| • Business          | • Marketing                                      |
| • Chemistry         | • Metallurgy                                     |
| • Civil Engineering | • Mechanical Engineering                         |
| • Electronics       | • Software localization and<br>computer hardware |
| • Legal             |  |

#### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Written translation projects for several companies and translation agencies. Major recent projects:
- **nextStar, USA.** Translation of product software manuals.
- **INFOSYS Tecnologia do Brasil Ltda.** Translation of several documents related to SAP system and other software tools.
- **Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais S.A. – BDMG.** Translation of security software product and manuals.
- **Ausenco do Brasil Engenharia Ltda.** Translation of financial software manuals and help files.
- **Syncreion Logística S.A.** Translation of help files from several software tools.
- **Sandvik Mining and Construction:** Translation of maintenance and operator's manuals for

the LS175 permissible haulage and utility scoop.

- **FCEM - Feiras, Congressos e Empreendimentos Ltda.** Translation into English of the client handbook for the 1st TECNOTEXTIL BRAZIL 2009 - Textile Industry Technology Trade Show.
- **Mundo Mineração Ltda.** Translation into English of documents dealing with mineral exploration and related laws and regulations.
- **Minere Engenharia.** Translation from and into English of several documents dealing with mineral exploration and related laws and regulations.
- **Aculis Inc., Provo, Utah.** Localization and proofreading of several software products for Altiris, Inc., a subsidiary of Symantec Corp., including products such as Notification Server, Deployment Console and Dell Client Manager.
- **Petrobras.** Translation of technical manuals and legal documents.
- **Arabera Traduções Técnicas.** Translation of several technical manuals, business proposals, marketing campaign documents and several others of both a technical and general nature.
- **Mipal, Brasil.** Translation of technical documents describing company business.
- **Mip Engenharia, Brasil.** Translation of several business proposal technical documents.
- **AVRO Sistemas de Tradução.** Translation of several technical manuals and business proposals from several company clients in the fields of Engineering, Law and Business Management.
- **EngRus Translations, USA.** Translation of legal documents for company clients.
- **Companhia Vale do Rio Doce (CVRD).** Translation of several plant facility installation, equipment technical manuals and geochemical, geological and physical analysis.
- **Marton Enterprises, Inc., San Diego, California, USA.** Translation several legal documents.
- **FDG - Fundação para o Desenvolvimento Gerencial.** Translation of a series of training manuals and courses in total quality and business training related areas.
- **Deagostini Translation Services, SLC, Utah.** WordPerfect 6.0 for DOS and WordPerfect 6.0 for Windows help files for WordPerfect Corporation; NetWare 3.12 and 4.0 manuals for Novell Inc.; technical manual of Hewlett-Packard scanner for AT&T Company.
- **Mannesmann Demag Ltd.** Translation of several machine manuals and business technical proposals.
- **USIMINAS.** Technical manuals in the field of metallurgy.
- **wwGibbs Brazil.** Technical manuals in the field of metallurgy.
- **Nosa Brazil.** Technical manuals in the field of metallurgy.
- **Chicco USA** baby products
- **Mothercare** baby products

#### **Simultaneous Translation and interpretation major recent projects**

- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of BMG Board Meeting with Consultant Mr. Moustafa El-Shafie, BMG Headquarters, Belo Horizonte, MG, Brazil, August 2010.
- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of speeches and panels during the International Workshop on Addressing the Livelihood Crisis of Farmers: Weather and Climate Services Seminar, organized by the Government of Minas Gerais together with the World Meteorological Organization, Minas Centro, Belo Horizonte, MG, Brazil, July 2010.
- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of speeches and discussions during Diálogos da Terra no Planeta Água - sustainable development, environmental protection, economic growth and social equity event organized by the Government of the State of Minas Gerais with support from CEMIG, Fiat Group, Copasa and Vale, which took

place at Minas Centro, Belo Horizonte, MG, Brazil, from November 27 to 28, 2008.

- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of the 4<sup>th</sup> Meeting of the Latin America and the Caribbean Monitoring and Evaluation Network organized by the World Bank and the Inter-American Development Bank with cooperation of Fundação João Pinheiro which took place at Ourominas Hotel, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, from November 24 to 25, 2008
- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of trainings and lectures during the Training Trainers for Minas Gerais Military Police Officers promoted by Youth Crime Watch of America and JCC - Jovens Construindo Cidadania, which took place at Sol Hotel, Belo Horizonte, Brazil, from 26 to 30 November, 2007.
- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of two speeches and an auction during FestCafé - International Coffee Meeting promoted by the government of the State of Minas Gerais, Brazil, which took place at Serraria Souza Pinto, Belo Horizonte, Brazil, on November 21, 2007.
- English-Portuguese/Portuguese-English/Spanish-English/Spanish-Portuguese simultaneous translation of speeches, seminars and meetings during the 2007 convention - Voluntary Work and Youth: Energy gathered for the 21<sup>st</sup> Century of Partners of the Americas, which took place from November 12 to 17, 2007 in Ouro Preto/MG (<http://www.partners.net>).
- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of speeches in the fields of genetics, biology, chemistry and agriculture during the 5<sup>th</sup> Latin American Symposium on Transgenic Products and United Nations University Bioenergy Seminar that took place in Ouro Preto, MG, from September 18 to 21, 2007, put together by Associação Nacional de Biossegurança - ANBIO (Brazilian Biosafety Association - [www.anbio.org.br](http://www.anbio.org.br)).
- English-Portuguese/Portuguese-English simultaneous translation of speeches in the fields of architecture, design and urbanism during the 11th ISUF - International Seminar on Urban Form that took place in Ouro Preto, MG, Brazil, from August 28 to 31, 2007, and a course on urbanism theories and their applications in the same town in September 01, 2007.
- Simultaneous translation of a series of conferences on paper pulping and its applications and industrial challenges, organized by several Brazilian companies (including Susano Papéis and Viçosa Federal University), involving also sixteen overseas companies from the industry, from 5 to 7 March 2007, at Hotel Ourominas, Belo Horizonte, MG.
- Simultaneous translation of a series of training sessions to Brazilian members of Conservation International by coaches from Washington, D.C., Cuesta Rica and Venezuela - English and Spanish into Portuguese and vice-versa.
- Simultaneous translation of a series of lectures on the area of Science Education provided by members of the British and Israeli government to members of Brazil's Ministry of Education.

## **EDUCATION**

Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG

**PhD in Literary Studies, 2007**

**Master in English Language Literatures, 1993**

**Graduation in Letters - Portuguese and English Language and Literature, 1989**

**PROFESSIONAL AFFILIATION**

ATA - American Translator's Association

SINTRA - Sindicato Nacional dos Tradutores (Brazilian Translators' Union)